



## Editorial

# *Anales de Cirugía Vascolar: versión española de Annals of Vascular Surgery*

Manuel Miralles Hernández

En honor a J. M. Capdevila, primer impulsor de este proyecto

Esta iniciativa no es completamente novedosa sino que supone, en realidad, la reedición de un proyecto de difusión de *Annals of Vascular Surgery* (*Ann Vasc Surg*) con versiones en los tres idiomas mayoritarios del mundo occidental: inglés, español y francés.

La que fue en su día órgano oficial de la asociación de Cirujanos Vasculares de Habla Hispana (CVHH), está considerada como una de las cinco mejores publicaciones de la especialidad (Factor impacto 2005: 1,19), cuenta con una amplia difusión (Index Medicus, Current Contents) y reconocimiento en el mundo anglosajón y es el principal medio de divulgación internacional de trabajos originales producidos en países de habla hispana.

Fundada en 1986 por los doctores Ramón Berger (Detroit) y Eduard Kieffer (París), es editada en la actualidad por Elsevier con una periodicidad bimensual. Es órgano de difusión de la Société de Chirurgie Vasculaire de Langue Française; Peripheral Vascular Surgery Society y Southern California Vascular Surgical Society

Durante el período comprendido entre 1988 y 1990 *Ann Vasc Surg* contó como co-Editor con el Dr. José María Capdevila, editándose una versión en español. Entre las razones que motivaron la interrupción de dicha versión figuran la escasa participación del colectivo hispano y su sustitución por *Archivos de Cirugía Vascolar* como órgano portavoz de CVHH, hasta su desaparición en 2005.

*Anales de Cirugía Vascolar* (*An Cir Vasc*) reanudó su andadura en 2007 con la edición de un número piloto correspondiente al número 3 (volumen 21) de 2007 de la versión original. Sin embargo, y a diferencia del anterior intento de edición, ésta no es una simple traducción, sino que, por primera vez, permite la valoración de artículos originales en español por un *Peer Review* propio y su edición en las tres versiones en caso de aceptación definitiva. A partir de enero de 2008, *Anales de Cirugía Vascolar* es, de nuevo, órgano oficial de difusión de la sociedad de Cirujanos Vasculares de Habla Hispana (acuerdo tomado en Asamblea General, Monterrey, 13 de octubre de 2007).

## **PRODUCCIÓN CIENTÍFICA HISPANA Y APORTACIÓN A ANNALS OF VASCULAR SURGERY**

Aunque el panorama de la producción científica española en Cirugía Vascolar no pueda ser considerado brillante, especialmente si lo comparamos con la registrada en otras especialidades, la tendencia ascendente y la progresiva participación e integración en iniciativas europeas inspiran una cierta dosis de optimismo. Un análisis del periodo comprendido entre 1990 y 1995 aparece detallado en los trabajos de Lozano<sup>1</sup> y Miralles<sup>2</sup>. Más recientemente, una visión comparativa respecto a otros países europeos ha sido revisada por Lazarides et al<sup>3</sup>).

Algunos de los rasgos identificados en estos estudios pueden resumirse en:

1. Aumento progresivo del número de publicaciones, especialmente en revistas nacionales.

---

*Ann Vasc Surg.*  
DOI: 10.1016/j.avsg.200.07.015  
© Annals of Vascular Surgery Inc.  
Publicado en la red: 2 de noviembre de 2007

2. Discreta penetración en revistas internacionales con una escasa participación en los que deberían ser los foros de "proyección natural": *Meetings* de la European Society for Vascular Surgery y *Eur J Vasc Endovasc Surg* (fig. 1). No obstante, parece observarse una tendencia ligeramente ascendente en los últimos años.

3. Consolidación de *Ann Vasc Surg* como principal medio de divulgación de artículos originales producidos en centros españoles.

4. La contribución de trabajos españoles al total de los publicados es reducido cuando la comparamos con la proveniente de Estados Unidos o Francia. Sin embargo, España se mantiene como una de las principales fuentes de artículos originales en *Ann Vasc Surg*.

Desgraciadamente, carecemos de datos fidedignos sobre la situación de la producción científica en Centro y Sudamérica aunque, en general, parece limitada y concentrada en un escaso número de centros de excelencia.

## RAZONES Y VIABILIDAD DEL PROYECTO

Este proyecto tiene como *objetivos* principales:

1. Estimular la producción y difusión de trabajos originales hispanoamericanos.
2. Tutelar su calidad mediante una selección previa y orientación a través de una asesoría metodológica.
3. Aumentar la difusión de *Annals of Vascular Surgery* y su apertura al mundo hispano.

La captación de originales hispanos de calidad, y su publicación en las tres versiones de *Ann Vasc Surg*, es una de las finalidades esenciales. En este sentido, las presentaciones realizadas durante las convenciones de CVHH deberían constituir una de sus fuentes principales, aunque no la única.

El requisito de la entrega del manuscrito previa a su presentación, como condición indispensable para optar a premio y/o publicación, es una práctica cada vez más extendida en los congresos médicos. Sin embargo, esta exigencia supone, con frecuencia, un escollo importante que sólo es superado por unos pocos autores, a menos de que la recompensa o penalización sean proporcionadas.

En este proyecto se contempla una exigencia intermedia, como es la entrega del texto impreso (en formato de publicación) antes de su presentación, pero incluyendo tan sólo Introducción, Material y Métodos y Resultados (excluyendo Discusión y Re-

ferencias). Esta información permitiría una valoración, más precisa que la proporcionada por el resumen, por parte del comité científico y/o comité editorial de *An Cir Vasc*. Los trabajos considerados de mayor calidad recibirán una carta de *invitación de ayuda a la publicación*\*. Dicha ayuda se realiza a través de una *asesoría metodológica* cuyas funciones incluyen:

1. Revisión crítica y sugerencias respecto a diseño, tamaño muestral, criterios de selección de pacientes, resultados y adecuación de las conclusiones.
2. Análisis estadístico: crítica y/o procesado (imprescindible suministrar base de datos).
3. Redacción, estilo y adecuación a directrices de la revista.

El proceso de selección puede resumirse en las siguientes fases:

1. Requisito para opción a publicación en *An Cir Vasc/Ann Vasc Surg*:

- a) texto impreso antes de su presentación en Convención CVHH
- b) (Introducción, M&M, Resultados)

2. Selección de trabajos considerados de mayor calidad.
3. Devolución de originales con sugerencias para la Discusión.
4. Envío del manuscrito (incluyendo discusión y bibliografía) < 1 mes.
5. Asesoría metodológica.
6. Correcciones definitivas.
7. *Peer review*\* (*An Cir Vasc /Ann Vasc Surg*)
8. Publicación de originales aceptados: *Ann Vasc Surg/Ann Chir Vasc/n Cir Vasc*

No obstante, ésta no es la única fuente de manuscritos. *Anales de Cirugía Vascular* acepta cualquier trabajo sobre temas relacionados con la patología vascular que se adapte al formato de alguna de sus secciones (Investigación Clínica, Investigación Básica, Técnica Quirúrgica, Revisiones y Notificación de Casos), esté escrito en español y siga las normas de publicación que aparecen en las páginas interiores de la revista. Los manuscritos pueden remitirse electrónicamente, a través de la página web de Elsevier: Elsevier Editorial System (<http://ees.elsevier.com/avs/>). Tras registrarse como autor, EES

\*La selección previa no garantiza la aceptación por el *Peer Review*.

proporciona un registro de usuario y código de acceso, así como un tutorial que le guiará a través de los pasos necesarios.

Al igual que los trabajos seleccionados en las convenciones de CVHH, los artículos son valorados de forma independiente por 2 revisores del Peer Review o experto invitado. En caso de discordancia, se añadirá una tercera valoración. Los artículos finalmente aceptados son remitidos a los editores de la versión original para su traducción al inglés y, posteriormente, al francés.

El potencial de difusión ofrecido por *An Cir Vasc/Ann Vasc Surg/An Chir Vasc* a los originales hispanos no va a incrementar por sí misma la investigación clínica y básica en Cirugía Vascul ar en estos países pero, sin duda, constituye una oportunidad única para su apertura y divulgación internacio-

nal. Sólo la superación de las barreras locales y lingüísticas, y el sometimiento a la crítica de la comunidad científica global, dan sentido a la comunicación de los nuevos avances de la tecnología y práctica médicas, sus fundamentos, riesgos y resultados.

#### BIBLIOGRAFÍA

1. Lozano P. Producción científica de los servicios de cirugía vascul ar españoles durante los períodos 1989-1993 y 1994-1998. *Angiología*. 1999;6:245-50.
2. Miralles M. Producción científica española en cirugía vascul ar. *Angiología*. 1999;6:239-44.
3. Lazarides MK, Nikolopoulos ES, Antoniou GA, Georgiadis GS, Simopoulos CE. Publications in vascul ar journals: contribution by country. *Eur J Vasc Endovasc Surg*. 2007;34:243-5.